L'ÉTOILE ABSINTHE

SOCIÉTÉ DES AMIS D'ALFRED JARRY

Bibliothèque Municipale de Laval

B.M. LAVAL ADULTE
2118137

46e TOURNÉE

69947

IMPRIMERIE DE PLEIN CHANT, 16120 BASSAC

SOCIÉTÉ DES AMIS D'ALFRED JARRY
Siège Social
Rue du Château
81140 PENNE DU TARN

L'Étoile-Absinthe

N° 46

Ouvrage publié avec le concours du
Centre National des Lettres

1990

© 1990, Société des Amis d'Alfred Jarry.
Dépôt légal : quatrième trimestre 1990.

SOMMAIRE

Jarry et l'Angleterre,
bibliographie établie par
Alastair Brotchie 5

Notes et documents :
À propos de «la vieille dame»,
et de Jean de Tinan,
par Alain Mercier 18

Chanson à boire,
par François Caradec 20

Léon Bloy et les Palotins,
par François Caradec 21

Un exemple de la presse : «*Père d'Ubu roi, pape de la pataphysique : la pléiade publie le troisième tome de son œuvre.*» . . 22

Errata des n° 39-40, 41-42 et 43-44-45 24

Après la tournée triple sur Fargue et Jarry et ses 84 pages, cette unique quarante-sixième complète le premier semestre 1990. Cette souplesse dans l'organisation de nos livraisons permet l'établissement de dossiers et nous nous proposons de la mettre en œuvre toutes les fois que les circonstances l'imposeront, en espérant que la formule plaira aux amis d'Alfred Jarry.

Nous avons en préparation pour les tournées à venir un ensemble consacré à *César Antechrist* et un état présent des études sur Jarry, rendu nécessaire par les travaux récents et par l'achèvement de la publication des *Œuvres* dans la Bibliothèque de la Pléiade.

Ce qui n'exclut naturellement pas les articles, notes, notules sur tous sujets et à tous propos concernant Jarry, ses amis et son temps : nous les recevrons toujours avec plaisir.

JARRY ET L'ANGLETERRE

Bibliographie établie par Alastair Brotchie

A. Traductions en anglais d'œuvres de Jarry.

Les titres sont donnés dans l'ordre des *Œuvres Complètes*, Bibl. de la Pléiade (O.C.). L'astérique indique une traduction complète du texte. *Selected Works* renvoie à *Selected Works of Alfred Jarry*, ed. Roger Shattuck and Simon Watson Taylor, Methuen, London, 1965.

I. LES MINUTES DE SABLE MÉMORIAL, Édition du Mercure de France, 1894.

a. *The Autoclete* (*L'Autoclète*, extrait de *Guignol*, O.C. I, 180), trad. E. Roditi, *VVV*, n° 1, NY, 1942.
b. *Epilogue* (*Épilogue*, extrait de *Haldernablou*, O.C. I, 228-9), trad. S.W. Taylor & E.L.T. Mesens, in *Message From Nowhere*, London, 1944, 3-4.
c. *The Man with the Axe* (*L'Homme à la hache*, O.C. I, 210), trad. S.W. Taylor, *Selected Works*, 97, repris dans *Evergreen Review*, IV, 13, 146.
d. *The five Senses* (*Les Cinq Sens*, O.C.I, 206-209), trad. C. Allen, *Atlas Anthology Two*, London, 1984, 26-29.

II. LA REVANCHE DE LA NUIT, Mercure de France, 1949.

a. *Through the Door...* (*Par la porte...*, O.C. I, 251, trad. S.W. Taylor, *Selected Works*, 97.
b. *Ia Orana Maria* (*Ia Orana Maria*, O.C. I, 252-3), trad. Wayne Anderson, in *Gauguin's Paradise Lost*, Secker & Warburg, London, 1972.

III. CÉSAR-ANTECHRIST, Mercure de France, 1895.

a.* *Caesar-Antichrist* (O.C. I, 273-332), trad. et présenté par James Bierman, Omen Press, Tucson, Arizona, 1971.

IV. Textes en relation avec CESAR-ANTÉCHRIST.

a. *Visions of Present and Future* (*Visions actuelles et futures*, O.C. I, 337-341), trad. R. Shattuck, *Selected Works*, 109-113.

V. UBU ROI, Mercure de France, 1896, (O.C. I, 351-398).

a. Extraits [Actes I, sc. 1, 2, 3, 4, 6; II, 1, 2, 3, 5, 6; III, 1, 2, 3, 4, 6; IV, 3, 4, 5, 6], trad. P.M. Fitzgerald, *World Review*, London, janvier 1951, 23, 33-45.
b.* *Ubu Roi*, trad. Barbara Wright, ill. par Franciska Themerson, Gaberbocchus Press, London 1951; réed. New Directions, Norfolk, Conn., USA, 1961. Texte seul in *Four Modern French Comedies*, ed. Wallace Fowlie, Putnam, NY, 1960. Extraits [Act III, sc. 2-4] réed. in *The Autobiography of Surrealism*, ed. M. Jean, Viking Press, NY, 1980, 26-30.
c.* Version non publiée de «Jane Warren & Arnold Devree», (Judith Malina & Julian Beck), pour le Living Theatre, joué en 1952, extrait in V, d, 44-6.
d.* *King Turd*, trad. B. Keith & G. Legman, Boar's Press, NY, 1953. Comprend : VI, a & b; VII, a; VIII, b; IX, d.
e.* *King Ubu*, trad. M. Benedikt & G. Wellwarth, *Modern French Plays*, Faber & Faber, London, 1964, 1-54. Comprend : VI, c.
f. *King Ubu [Extraits; I, 1, 2, 4, 6; II, 8, 9: III, 8, 10, 11; V, 3, 4], trad. Cyril Connolly, London Magazine*, III, 11, février 64, 29-44.
g. **Ubu Roi* (non publié), trad. et adapt., Iain Cuthbertson, joué au Royal Court Theatre, London, 1966, (décor de David Hockney).
h. **Ubu Rex*, trad. C. Connolly & S.W. Taylor, *The Ubu Plays*, Methuen, London, 1968, 17-73. Comprend : VII, b; VIII, c.
i. *Ubu Comic*, bande dessinée de *Ubu Roi* par Franciska Themerson, (même trad. que V, b.), Bobbs-Merrills, NY, 1970.
j.* *Ubu Rex*, trad. D. Copelin, illustr. Chuck Carlson, Pulp Press, Vancouver, 1973.
k.* adaptation non publiée de Spike Milligan, donnée au Jeannetta Cochrane Theatre, London, 1980.
l.* *Ubu Roi*, version non publiée de Martin Sorrell, 1987.
m.* *Ubu*, version non publiée «adaptée par Larry Sloan & Doug

Wright, d'après une traduction littérale de Jacqueline de la Chaune», jouée au Lincoln Centre theatre, NY, 1989.
n.* *Ubu Roy*, version non publiée de Paul Quernest, 1989.
o.* *King Bigjob*, version non publiée de John Rudlin, 1989, jouée à l'Université d'Exeter, déc. 89.

VI. Textes en relation avec UBU ROI.

a. *Preface* to *King Turd* (*Discours d'Alfred Jarry prononcé à la prelière d'Ubu Roi*, O.C. I, 399-401), in *King Turd*, V, d supra, 11-13.
b. *«Questions de Théâtre»* (Extraits O.C. I, 403-4) in *Modern French Plays*, V, e supra, 2-3.
c. *Characters and Costumes* (*Répertoire des costumes*, O.C. I, 403-4) in *Modern French Plays*, V, e supra, 2-3.
d. *Another Presentation of Ubu Roi* (*Autre présentation d'Ubu Roi*, O.C. I, 401-403), trad. S.W. Taylor, *Selected Works*, 79-81.
e. *Preliminary Address at the First Performance of Ubu Roi* (VI, a supra), trad. S.W. Taylor, *Selected Works*, 76-78.
f. *Of the Futility of the «Theatrical» in the Theater* (*De l'inutilité du Théâtre au Théâtre*, O.C. I, 405-410), trad. Barbara Wright, *Selected Works*, 69-75.
g. *Twelve Theatrical Topics* (*Réponses à un Questionnaire sur l'Art Dramatique*, O.C. I, 410-415, trad. S. Chapman, *Selected Works*, 86-90.
h. *Theater Questions* (*Questions de Théâtre*, O.C. I, 415-418), trad. Barbara Wright, *Selected Works*, 82-85.
i. *The Royal Toilet* (*Le Bain du Roi*, O.C. I, 423), trad. Stanley Chapman, *Selected Works*, 101; repris in *Evergreen Review*, NY, I, 13, 147.

VII. UBU ENCHAÎNÉ, Éditions de la Revue Blanche, 1900 (O.C. I, 429-462).

a.* *King Turd Enslaved*, trad. B. Keith & G. Legman, in *King Turd*, V, d supra.
b.* *Ubu Enchained*, trad. S.W. Taylor, in *The Ubu Plays*, V, h supra.
c.* *Ubu Bound*, trad. Ron Padgett, *Works*, I, 3, NY, Spring 1968, 70-87.

VIII. UBU COCU (O.C. I, 491-518. Note : Si O.C. I donne la version finale de ce texte, les traductions utilisent l'édition de 1944.

a. Extraits [Acts I & II], trad. C. Connolly, *Horizon*, XII, 72, Dec. 1945; repris in *Evergreen Review*, IV, 13, NY, 139-145 [Act I seul].
b.* *Turd Cuckolded*, in *King Turd*, V, d supra.
c.* *Ubu Cocu*, trad. C. Connolly, *Selected Works*, 23-60.
d.* *Ubu Cuckolded*, révision de VIII, c *The Ubu Plays*, V, h supra, 75-103.

IX. Textes en relation avec UBU COCU : *Les Paralipomènes d'Ubu*.

a. *The Song of Unbraining* (*Valse*, O.C. I, 471-472, trad. C. Cohen, *New Directions 1940*, (n° 5), Norfolk, Conn., 434-5.
b. *The Song of Unbraining* (comme ci-dessus), trad. Sybil et E.L.T. Mesens, *Message from Nowhere*, I, London, 1944, 3-4.
c. *The Song of the Desembraining* (comme ci-dessus), trad. Barbara Wright, *Ubu Roi*, V, b supra, 167-171.
d. *Preface* à *Turd Enslaved* (O.C. I, 467-8), *King Turd*, V, d supra, 89-90.

X. ALMANACH DU PÈRE UBU, 1901.

a. *Useful Knowledge and New Inventions* (*Connaissances utiles et inventions nouvelles*, O.C. I, 594-6), trad. S.W. Taylor, *Selected Works*, 61-63.
b. *Ubu Colonialist* (*Ubu Colonial*, O.C. I 601-611), trad. S.W. Taylor, *Selected Works*, 53-60.
c. *Nookie* (Tatane, O.C. I, 616-619), trad. P. Schmidt, *Selected Works*, 102-5.

XI. UBU SUR LA BUTTE, E. Sansot & Cie, 1906.

Extrait «*Ubu Rex*» (sic), (*Au temps des anciens dieux...*, O.C. I, 634-5), trad. C. Cohen, *New Directions 1940*, (n° 5), Norfolk, Conn, USA, 433.

XII. GESTES ET OPINIONS DU DOCTEUR FAUSTROLL, PATAPHYSICIEN, 1911 (O.C. I, 655-734).

a. *Fable* (*Fable*, O.C. I, 699-700), trad. A.L. Lloyd, *Contemporary Poetry And Prose*, London, juin 1936, 32.
b. *Pataphysic and Catachemistry* (*Pataphysique et Catachimie*, O.C. I, 731), trad. C. Cohen, *New Directions 1940*, (n° 5), Norfolk, Conn., 432.
c. *The Painting Machine* (chap. 33 & 34, O.C. I, 713-9), trad. anon., *Transition 49*, 5, Paris, 38-42.
d. *Clinamen* (extraits), (ch. 34, O.C. I, 715-717), trad. S.W. Taylor, *The Window*, 9, London, 30-31, (non daté).
e. *Exploits and Opinions of Doctor Faustroll, Pataphysicien*, trad. S.W. Taylor, *Selected Works*, 173-276; extraits [chap. 8,9, 17, 19, 41] repris in *Evergreen Review*, IV, 13, mai-juin 1960, 128-138; extrait [ch. 8] repris in *The Autobiography of Surréalism*, ed M. Jean, Viking Press, NY, 1980, 30-31.

XIII. Texte en relation avec Faustroll : COMMENTAIRE POUR SERVIR À LA CONSTRUCTION PRATIQUE DE LA MACHINE À EXPLORER LE TEMPS, (O.C. I, 735-743).

a.* *How to Construct a Time Machine*, trad. R. Shattuck, *Selected Works*, 114-121; repris in *The Traps of Time*, ed. Michael Moorcock, Rapp & Whiting, London, 1968.

XIV. L'AMOUR EN VISITES, Pierre Fort, 1898.

a. Extrait : *The Old Man of the Mountains* (ch. X : *Au Paradis ou le Vieux de la Montagne*, O.C. I, 894-903), trad. J. Lyle & J. Rudlin, *Transformaction*, 3, nov. 1970, Sidmouth, Devon, 8-16.

XV. LES JOURS ET LES NUITS (O.C. I, 745-837), Mercure de France, 1897.

a. *Sonnet* (O.C. I, 798), trad. F. Scarfe, *Contemporary Poetry & Prose*, London, printemps 1937, 28; repris dans *Straw in the Hair*, Routledge, Bodley Head, London, 1938, 249; repris dans *A*

Mirror to French Poetry, ed. C. Mackworth, London, 1949; repris dans *Evergreen Review*, IV, 13, may-june 1960, 146.
b. *Days and Nights of a deserter* (Livre V, ch. 2 : *Mythologies*, O.C. I, 816-9), trad. J.G. Weightman, *Transitions 50*, 6, Paris, 95-98.
c. Extraits : Livre I, ch. 3; II, 1; IV, 2 (O.C. I, 749-51, 767-771, 793-795), trad. S.W. Taylor, *Selected Works*, 133-146.
d. *The Pubic Arch of Menhirs...* (voir supra a), trad. S.W. Taylor, *Selected Works*, 99.
e.* *Days and nights*, trad. Alexis Lykiard, et (pour les vers) S. Chapman, Atlas Press, London, 1989, contient XVI, c.

XVI. L'AUTRE ALCESTE, (O.C. I, 907-916), Fontaine, 1947.

a.* *The Other Alcestis*, trad. G. Andrews, *Gnaoua*, 1, Tangers, 1964.
b.* *The Other Alceste*, trad. J. Hedges, *Atlas Anthologie One*, London, 1983, 50-56.
c.* *The Other Alcestis*, trad. J. Harman, ill. par Peter Blegvad, *Days ans Nights*, Atlas Press, London, 1989, 15-31.

XVII. L'AMOUR ABSOLU (O.C. I, 917-958), 1899.

a.* *Absolute Love*, trad. J. Neugroschel, *Lotus*, I, 4/5, Spring/Fall 1975, Ohio University, 20-57.

XVIII. CORRESPONDANCE.

a. *A Letter to Lugné-Poe* (*À Lugné-Poe*, O.C. I, 1042-44), trad. S.W. Taylor, *Selected Works*, 67-8.

XIX. MESSALINE (O.C. II, 73-140), La Revue Blanche, 1901.

a.* *The Garden of Priapus*, trad. Louis Colman, ill. par Arthur Zaidenberg, réservé aux souscripteurs, Coventry House, London, (1000 exemplaires), 1932; rééd. Black Hawk Press, NY, 1932.
b. Extrait : Livre I, ch. 1 (O.C. I, 75-80), trad. anonyme, *Bizarre*, ed. Barry Humphries, Elek, London, 1965, 181-185.

c. Extraits : Livre I, ch. 1, 7; II. 7, 8 (O.C. II, 75-80, 107-115, 133-140), trad. S.W. Taylor, *Selected Works*, 147-172.
d.* *Messalina*, trad. John Harman, Atlas Press, London, 1985.

XX. LE SURMÂLE (O.C. II, 187-271), la Revue Blanche, 1902.

a.* *The Supermale*, trad. Barbara Wright et R. Gladstone, *New Directions* 18, Norfolk, Conn, 1964, 71-148.
b.* *The Supermale*, trad. Barbara Wright, Jonathan Cape, London, 1968.

XXI. LA CHANDELLE VERTE (O.C. II, 273-542), Livre de Poche 1969.

a. *The New Riffle* (*Les Fusils transformés*, O.C. II, 322-3), trad. R. Shattuck, *Wake*, 12, NY, 1953, 107; repris in *Selected Works*, 125-6.
b. *The Passion Considered as an Uphill Bicycle Race* (*La Passion considérée comme course de côte*, O.C. II, 420-422), trad. R. Shattuck, *Wake*, 12, NY, 1953, 105-7.
c. *Virgin and Mannekin-Pis* (*La Vierge au Manneken-Pis*, O.C. II, 511-514), trad. R. Shattuck, *Wake*, 12, NY, 1953, 108-110; repris in *Selected Works*, 127-9.
d. *The Passion considered as an uphill Bicycle Race* (voir supra b), trad. S.W. Taylor, *The Freethinker*, 3, London, April 1953; repris in *Selected Works*, 122-4.
e. *Concerning Inverse Mimicry in the Characters of Henri de Régnier* (*Du Mimétisme inverse chez les personnages de Henri de Régnier*, O.C. II, 415-417), trad. S. Chapman, *Selected Works*, 91-3.
f. *The Photography of Accidents* (*La Photographie des accidents*, O.C. II, 297-8), trad. B. Zavatsky, *Juillard*, 8, Leeds, 1970, (non paginé).
g. *Hommages Posthumes*, O.C. II, 319-322), trad. G. Robinson, *Raw*, I, 1, NY, Fall 1980, 4-5.
h. *Barnum* (*Barnum*, O.C. II, 331-4), trad. P. Wood, *Surrealism and its Popular Accomplices*, City Lights, San Francisco, 1980, 86.
i. *The Habits and Behaviour of the Drowned* (*Les Mœurs des noyés*,

O.C. II, 357-8), trad. C. Allen, *Atlas Anthologie Three*, London, 1985, 41-2.

j. *Communique from a Military Man* (*Communication d'un Militaire*, O.C. II, 360-1), trad. C. Allen, *Atlas Anthologie Three*, London, 1985, 42-3.

XXII. LA DRAGONNE (O.C. III, 421-524), Gallimard, 1943.

a. Extraits : *The Battle of Morsang*, O.C. III, 461-482), trad. C. Muir & A Brotchie, *Art Exchange Anthologie*, Summer 1974, Reading, 17-37.

XXIII. CORRESPONDANCE.

a. Untitled (*À Rachilde*, 28 mai 1906, O.C. III, 616-7), trad. R. Shattuck, *The Banquet Years*, Faber, London, 170-1. 1964.

B. Études critiques sur Jarry en langue anglaise.

«*» = «L'Esprit Créateur» = *L'Esprit créateur*, Alfred Jarry Issue, ed. J.D. Erickson, Vol. XXIV, 4, Louisiana State University, Baton Rouge, Winter, 1984.

Basso, Éric

— Some Pataphysical Machines, *Asylum*, VIII, 2, Mission Hills, California, Fall 1987, 45-55.

Beaumont, Keith

— Alfred Jarry, novelist, *Australian Journal of French Studies*, XVI, 1979.

— **Alfred Jarry, A critical and biographical Study*, Leicester University Press, 1984.

— **Jarry, Ubu Roi*, Grant & Cutler, London 1987.

Bell, David F.

— *La Chandelle Verte* and the *fait divers*, *L'Esprit Créateur*, 48-56.

Bierman, James H.

— A Reader's Guide to *César-Antechrist* : a fresh look at the Theater of Alfred Jarry, *Ph. diss.*, Stanford University, 1968.

— Introduction to *Caesar-Antichrist* (III, a. supra), 1-58.

Brotchie, Alastair

— Introduction to *Days and Nights* (XV, e. supra), 7-13.

— The Sources of *The Other Alcestis* (XV, e. supra), 167-173.
Carrouges, M.
— (dir.) *Le Macchine Celibi, The Batchelor Machines*, Alfieri, Venise, 1975.
Connolly, Cyril
— Introduction à *King Ubu* (V, f. supra), 27-8.
Conrad, Barnaby (III)
— *Absinthe, History in a bottle*, Chronicles Books, San Francisco, 1988; ch. 6 : Jarry and Picasso, The Absinthe Blur of Art, 71-75.
Cooper, Judith
— *Ubu Roi : An Analytical Study, *Tulane Studies in Romances Languages and Literature*, 6, 1974, Tulane University Press.
Cono, Paul
— *Alfred Jarry, A Metamorphosis in five Acts*. Bande dessinée publiée par le New Theatre Review. NY, 1989, à l'occasion de la production d'Ubu Roi par le Lincoln Theater (see V, I. supra).
Eruli, Brunella
— Jarry's *Messaline* : the text and the phoenix, *L'Esprit Créateur*, 57-66.
Esslin, Martin
— *The Theater of the Absurd*, Anchor Books, Doubleday & Co, NY, 1961.
Fitzgerald, P.M.
— The Strange Case of Père Ubu, *World Review*, London, janvier 1951, 27-32.
Grossman, M.L.
— A study of farcical elements in the theater of Alfred Jarry, *Ph. diss.*, NY University, 1967.
— Alfred Jarry and the Theater of the Absurd, *Educational Theater Journal*, 109, n° 4, dec. 1967, 473-477.
— Alfred Jarry and the Theater of His Time, *Modern Drama*, may, 1970, 10-21.
Gassler, Ève
— Legend of Ubu, *Bard Review*, 2, 1948, 149-155.
Grubbs, H.A.
— Alfred Jarry's Theories of Dramatic Technique, *Romantic Review*, NY, oct. 1935.

Hubert, Renée
— Raw and cooked : An interpretation of Ubu Roi, *L'Esprit Créateur*, 75-83.
Issacharoff, Michael
— Intertextual Interlude : Jarry's Leda, *L'Esprit Créateur*, 67-74.
Jasper, Gertrude
— *Adventure in the Theater : Lugné-Poe and the Théâtre de l'Œuvre to 1899*, Rutgers University Press, New Brunswick, 1947.
Jean, Marcel & Mezei, Arpad
— Jarry and the Contemporary Vortex (extraits), *The Autobiography of Surrealism*, ed. M. Jean, Viking Press, N.Y, 1980, 432-4.
Josephson, Matthew
— Introduction to *The Garden of Priapus* (XV, a. supra), 7-15.
Joyce, James
— Finnegans Wake (cf p. 485 de l'édition annotée par Roland McHugh).
Konigsberg, Isidore
— Some unpublished letters by Alfred Jarry, *The Modern Language Review*, LIII, 1, june 1958, 38-43.
— New Light on Alfred Jarry's Juvenilia, *Modern Language Quaterly*, 27, sept. 1966, 299-305.
— A French Complement to Coleridge, *ADAM International Review*, 316/318, 1967, 93-6.
Labelle, Maurice
— **Alfred Jarry, Nihilism and the Theater of the Absurd*, New York University Press, 1980.
Legman, George
— Translator's Note, *King Turd* (V, d. supra), 184-189.
Lennon, Nigey
— **Alfred Jarry, The Man with the Axe*, Panjandrum Books, Los Angeles, 1984.
McGurn, Jim
Alfred Jarry, a Cyclist on the Wild Side, *New Cyclist*, 5, Coldstream, Berwickshire, spring 1989, 52-4.
Melzer, Annabelle
— *Latest Rage the Big Drum*, Ann Arbor, Michigan, 1980.
Murphy, Patricia
— Rabelais and Jarry, *The French Review*, LI, 1, oct. 1977, 29-36.

Premsela, Martin
— Alfred Jarry, *Tooneschild*, 3, Amsterdam, 1946.
Rainey, Brian
Alfred Jarry and Ubu : The *Fin de Siècle* in France, *Wascana Review*, 4, 1969, 28-36.
Schumacher, Claude
— **Alfred Jarry and Guillaume Apollinaire*, Macmillan, London 1984, 1-126.
Shattuck, Roger
— Superliminal Note (What is Pataphysics), *Evergreen Review*, IV, 13, mai-juin 1960 24-33; repris in *Au seuil de la Pataphysique*, Collège de Pataphysique, Charleville, 1 Absolu 90 (8 sept. 1962).
— *The Banquet Years*, Faber, London, 1964, 146-194.(t.f. :
Stillman, Linda
— Physics and Pataphysics : The sources of Faustroll, *Kentucky Romance Quarterly*, XXVI, 1, oct. 1974, 81-92.
— Modern Narrative Techniques : Jarry, the Pre-Text, *Sub-Stance*, XI, 3, 1982, 72-81.
— **Alfred Jarry*, Twayne World Authors, 681, Twayne Publishers, Boston, 1983.
— Machinations of Celibacy and Desire, *L'Esprit Créateur*, 20-35.
Sutton, Lewis F.
An Evaluation of the studies on Alfred Jarry from 1894-1963, *Ph. diss.*, University of N. Carolina, 1966.
Symons, Arthur
— A Symbolist Farce, *Studies in Seven Arts*, Constable, London, 1906, 371-77.
Taylor, Simon Watson
Introduction, *The Ubu Plays* (V, h. ci-dessus), 11-16
(voir également T.L.S. 1968, ci-dessous)
Times Literary Supplement
— An Eccentric, 2/2/1922, 74
— Alfred Jarry and Ubu Roi, 16/2/1922, 108.
— A Literary Monster, 7/8/1951, 563
— Avant-Garde Quartet, 15/1/1960, 32
— The Pataphysician, 14/10/65, 921.
— Prototypes of Pataphysics, 18/8/1966, 736.

— Alfred Jarry: The Magnificent Pataphysical Posture, (by Simon Watson Taylor), 3/10/1968, 1133.
— The Science of Imaginary Solutions, 1/4/1972, 1014.
— The Oddity that survive, 6/8/1974, 863.
— The Pataphysical Nineties, 11/10/1974, 1140.
— Subjective Saturnalia, 21/6/1985, 687.
— Alfred Jarry, 28/6/1985, 723.
— Imaginary Solutions, 5/11/1988, 855.
— Hospital of Dreams, 5/1/1990, 18.

Weightman, John
— Beyond the Fringe, *New York Review of Books*, 28/10/1965.

Wellwarth, George
Seed of the Avant-Garde, *Criticism*, 4, spring 1962.

Wilde, Oscar
Lettre à Reginald Turner, du 25 mai 1898, in *The Letters of Oscar Wilde*, ed. Rupert Hart-Davis.

Wright, Barbara
— Introduction to *Ubu Roi*, (V, b. supra), v-xi.

Yeats, W.B.
— *Autobiographies*, McMillan, London, 1955, 348-9.

York, Ruth
— Ubu Revisited: the reprise of 1922, *French Review*, 4, Feb. 1962.

C. Études critiques en français sur Jarry et l'Angleterre.

Bordillon, Henri
— Études Jarryques, [Jarry et la famille Dorset], *Organographe du Cymbalum Pataphysicum*, 1, 27 oct. 1975, 88-93.

Brun, Jean
— *Ubu Roi à Londres, Cahiers du Collège de Pataphysique*, 5/5, avril 1952, 105-6.

Chapman, Stanley & Launoir Roy
— *L'Anglais et l'Argot dans le Surmâle, Subsidia Pataphysica*, 20/21, Collège de Pataphysique, juin-juillet 1973, 93-96.

Cherisey, Philippe de
— *Jarry lecteur de Poe et de Shakespeare, AA Revue*, 115, Liège, janvier-février 1979.

Foulc, Thieri
— *Jarry et le cinquième Livre Pair*, [Le «Vieux Marin» de Cole-

ridge], *Subsidia Pataphysica*, 22, Collège de Pataphysique, déc. 1973, 15-28.

Gros, Bernard

— *Des Origines de la feuille de chou, Cahiers du Collège de Pataphysique*, 22/23, mai 1956, 51-52.

Intermission des Apothéoses.

[Ces textes concernent divers «saints» du calendrier pataphysique]

— Saint Quincey, *Organographe* 25/26, mai 85, 83-86.

— Saint Lewis Carroll, *Organographe* 25/26, mai 1985, 97-98.

— Nativité de Saint Swift, *Organographe*, 25/26, mai 1985, 101-105.

— Dissolution d'Edgar Poe, *Monitoire*, 4 juin 1987, 7-9.

— Saint Prout, *Monitoire*, 4, juin 1987, 22-25.

Le Doze, Bernard

— *Youbou à Londres, L'Étoile-Absinthe*, 5/6, juin 1980, 79-81.

Lié

— *De Lord Kelvin à Jarry, Cahiers du Collège de Pataphysique*, 22/23, mai 1956, 111-114.

Lugné-Poe

— *À propos de l'inutilité du théâtre au théâtre, Mercure de france, oct. 1896, 90-98, [Elizabethan Stage Society de Londres].*

Murch, Anne C.

— *Ubu en Australie, Colloque de Cerisy : Jarry*, Pierre Belfond, Paris, 127-136.

Petitfaux, Georges

— *Des Bulles de savon à Boys à l'as de Faustroll, Cahiers du Collège de Pataphysique*, mai 1956, 45-49.

Shattuck, Roger

— *Translation, Traduction, Transposition, Anglifications de Jarry, Cahiers du Collège de Pataphysique*, 20, juin 1955, 37-43.

Simon, Yves

— *Jarry et l'Angleterre : Monsieur Dieu, Shakespeare et moi, Europe*, 623/624 (n° Jarry), mars-avril 1981, 184-197.

Tartuca, Vasco

— *Note herméneutique sur Finnegans Wake, Joyce et Ubu*, trad. J. Auparty, *Cahiers du Collège de Pataphysique*, 21, déc. 1955, 41-43.

À propos de la «Vieille dame» et de Jean de Tinan
Trois lettres de Rachilde à Alfred Jarry

Trois lettres adressées par Rachilde à Jarry ont été adjugées 4 800 F en décembre 1988 à Paris.

La première, du 16 février 1898, enveloppe libellée : 7, rue Cassette, Paris, est plutôt moralisatrice. Elle fait allusion à *L'Amour en visites* et plus particulièrement à «la vieille dame», c'est-à-dire Berthe de Courrière, sans la nommer. Les critiques de Rachilde sont acerbes comme on le verra par ces extraits :

«Je suis attristée, mon petit Ubu, par l'histoire de la *vieille dame*... Il n'y a pas à tortiller, c'est de la diffamation, et si elle est moins folle que d'habitude, elle peut vous faire aller en cours d'assise, alors... ça vous amuse mais je ne comprends pas du tout pourquoi. Il est peut-être regrettable qu'on ne veuille pas enfermer les fous complètement, cependant si on les laisse en liberté ce n'est pas non plus pour que nous devions les traiter en personnes raisonnables et... responsables. Chaque fois que vous ferez le mal à une bête ou à un inconscient vous me révolterez. La raison que ça vous amuse ne me semble pas suffisante du tout... On ne se venge pas de qui agit en état de fièvre, voyons!
[...]
Elle a été sotte, ridicule, mais cela tombe dans le cas de la folie dûment constaté par vous-même, mais elle vous a rendu service... Et Ubu n'est pas fou, je le sais et il est assez fort et logique pour comprendre que ce n'est ni un sot ni un fou qui lui parle. Je vous en prie, *prenez garde à votre peinture... de mœurs* et tâchez, au moins de n'y point salir votre avenir de petit homme de génie...
[...]
J'ai idée que ce petit exploit littéraire vous amènera des huissiers ou... quelque bol de vitriol, ce qui serait tout à fait idiot. Considérez

que le livre en question est chez un éditeur peu en odeur de sainteté et qu'il est très facile de le faire saisir pour une autre raison que celle de la légèreté même de l'ouvrage. ...Je plaide la cause des vieilles dames *qui sont malades* point en mon nom mais au seul titre de la logique. [...]»

Dans la seconde lettre, non datée, Rachilde parle du «Père des Trolls» fort courroucé à l'encontre de Jarry. Elle informe que «Jean de Tinan est mort» et qu'«on l'enterre demain midi au Père Lachaise». On sait que Jarry s'était brouillé avec cet ancien ami. Reviennent les reproches puis la chronique du quotidien : «Vous me faites vivre [...] dans des transes continuelles qui conviendraient à peine à une *medium*. Ce n'est pas bien de vous ficher ainsi des vieilles dames souffrantes et perpétuellement terrifiées par le surnaturel de la vie comme moi [...] Madame Gustave Kahn vient de se convertir à la religion juive. Mon Dieu... que lui a-t-on coupé? Tant pis si c'est la parole, elle est tellement spirituelle»... [1]

La troisième lettre (s.l.n.d.) est tout à fait ironique sur les habitudes et mœurs de Jarry. Rachilde insinue que «le peu que vous mettez à cambrioler vos voisins ou à voler leurs cocottes (je parle des poules dans le piège) ne vous empêche pas de vous occuper de votre gloire future».

Rachilde parle, au passage, du beau temps qui doit permettre à Jarry de «courir à bicyclette». Elle espère qu'il a «le temps de lire, sinon d'écrire»...

Ces lettres semblent inédites. (Vente, Drouot, 16 décembre 1988, experts T. Bodin, étude Laurin G.T.).

On reconsultera le gros dossier *Berthe de Courrière* du Collège de Pataphysique. Pauvre *Sixtine* de R. de Gourmont!

Alain Mercier

1. En pleine affaire Dreyfus : Gustave Kahn s'est rangé ouvertement du côté dreyfusard. Rachilde, déjà nationaliste (fille d'officier) est, elle, anti-dreyfusarde.

Chanson à boire

Pléiade II, p. 551-552; notes p. 923

Cette *Chanson à boire* devrait appeler trois notes, aux mots : *rhon* et *rivarole* (à la rime), et *râqueront*, ce dernier (avec un accent circonflexe superflu qui souligne la prononciation accentué par A.J. au vers final) parce qu'il a changé de sens. *Raquer* aujourd'hui, c'est «débourser, payer». Mais étymologiquement (dit Gaston Esnault, *Dictionnaire historique des argots français*, Larousse, 1965), *raquer* c'est «cracher» (Lille, Arras, Reims) et à Lyon et en Provence c'est «vomir». Tel est le sens que lui donne A.J.

rhon, c'est le «rhum», mais la rime appelle la diphtongaison «on» (au lieu de «om»). A.J. conserve à ce mot le «h» orthographique.

Il nous est plus facile de comprendre ensuite que *rivarole* est bien un fromage : le livarot. La consultation du manuscrit permettrait de savoir si A.J. s'est contenté de modifier la terminaison («livaro(t)le», ou si, comme dans le texte imprimé, il préfère jargonner en un louchébème mâtiné de verlan et faire un calembour gratuit sur le nom de Rivarol.

Dans une prochaine communication, nous consacrerons quelques pages au refrain, *PP*, qui ne présente pas de grandes difficultés.

François Caradec

Léon Bloy et les Palotins

Les Palotins appartiennent à Jarry : pour les frères Morin, ce n'étaient que des salopins.

C'est dans *Ubu cocu ou l'archéoptéryx* (1890?) que le pal «surgit» pour la première fois sous la chaise d'Achras. (Voir aussi Henri Bouché, «Éthopée et prosopographie du palotin», *Cahiers du Collège de Pataphysique*, n° 21, p. 8 à 12).

Les Palotins doivent-ils quelque chose à Léon Bloy ? Son hebdomadaire *Le Pal* (4 numéros) a paru en mars et avril 1885 : il est contemporain des premiers textes connus de Jarry (*Ontogénie*). Ce n'est évidemment pas à ce moment-là que Jarry, dans sa province, a pu avoir connaissance de la tentative avortée de Léon Bloy; mais il a pu en avoir connaissance plus tard.

Quoi qu'il en soit, la récente réédition en fac-similé du *Pal* (Obsidiane, 1990) permet de lire dans le n° 1, du 4 mars 1885, ces lignes que n'eussent pas désapprouvé les Palotins :

«Le supplice du *Pal* a toujours frappé l'imagination des Occidentaux. C'est une combinaison sublime de l'atroce et du comique dont l'effet devrait être certain sur des races mobiles, incapables de rien comprendre au génie contemplatif de l'Orient et qui n'aperçurent jamais, par exemple, l'énorme grandeur symbolique de Xerxès rêvant d'enchaîner la mer...»

F.C.

Père d'Ubu roi, pape de la pataphysique

Le 1er novembre... après avoir émis une dernière volonté : «Je veux un cure-dent.» double mort. Triple trait d'humour, quadruple pied-de-nez... Depuis, on cherche en vain où se cache sa tombe. Elle a disparu. Ultime rire de l'homme qui rit, qui a fait rire et qui nous fait sourire de toutes nos bêtises.

Personnage plein de fantaisie, ricanant dans la misère, alcoolique au plus haut degré d'absinthe, se jouant de la folie et plaisantant sur son lit d'hôpital, Jarry aura été un de ces artistes éternellement adolescents que l'adolescence aimera toujours car elle y retrouve son carabinisme *mental*, fait de tragique et de dérision bouffonne. Ubu incarne la révolte de la jeunesse pleine de rêves et de sarcasmes contre la bêtise de l'ordre adulte et les bétonneuses prétentions moralisatrices. Jouée à la veille de 1914, l'Histoire allait se charger de mettre en scène cette pièce, non plus sur le mode bouffon, mais sur le mode sanglant, avec ses délirants acteurs, Hitler et Mussolini.

Ubu était une Mère Ubu. C'est pour ça qu'il a bu. Quel abus!

Mais quel était donc le démon d'Alfred qui lui levait le coude jusqu'à plus soif, le pétrifiant, le ruinant et gâchant, pour notre infortune, un talent qui aurait pu le sacraliser comme père de la modernité littéraire? Un thème revient dans son œuvre avec obstination qui, à son insu assurément, désigne l'ambiguïté dont il souffre : celui de la femme-homme, de la femme qui se donne pour un mâle et dissimule son sexe.

En bon héritier, il s'installe dans l'appartement familial, boulevard Saint-Germain. Mais, très vite il préfère aux lambris du XVIIIe

la carcasse pourrie d'un wagon de marchandises, nommé le Tripode, qu'il fait planter dans un champ cerné de barbelés au Coudray aux environs de Paris et que fréquentaient tous les collaborateurs de la célèbre *Revue Blanche*. Là, il reçoit Lord Douglas — troisième rencontre capitale —, le «scandaleux» ami d'Oscar Wilde, comme disent les biographes. La même année, il devient secrétaire de Lugné-Poe au Théâtre de l'Œuvre. Un an plus tard, le 10 décembre 1896, c'est la première représentation d'*Ubu roi*... la bataille d'Ubu comme on dit la bataile d'Hernani... le tumulte, malgré Gémier acteur, malgré les décors de Bonnard, Vuillard, Toulouse-Lautrec. Un seul défenseur de la pièce, Henri Bauer... ça lui coûtera sa place de critique dramatique à *L'Écho de Paris*!

Si imposant qu'il soit par l'excellence de son appareil critique, le troisième tome des œuvres complètes d'Alfred Jarry n'en laisse pas moins une impression lugubre, celle d'une marche au chaos où se dissout le Père Ubu

C'est pourquoi les textes proposés à notre compassion par l'intelligent Henri Bordillon ne méritent pas tous le nom, si respectable. d'«œuvres».

Si on applaudit très fort à la publication de l'œuvre de Jarry dans La Pléiade, une question vient cependant à l'esprit : trois volumes pour Jarry, c'est bien, mais quels sont donc les critères qui ont fait accorder une si grande place à Jarry, quand on laisse si longtemps sur le pas de la porte de ce panthéon littéraire Paul Morand, Aragon, Marcel Aymé, Zweig, Nietzsche, Pierre-Jean Jouve, Drieu La Rochelle, P.-J. Toulet et Barrès?

La malédiction, il est vrai, se porte bien aujourd'hui, et elle a encore de beaux jours devant elle.

Ceci n'est pas le début d'un roman mais, le découpage arbitraire d'articles parus dans le *FIGARO LITTÉRAIRE* (ne peut être vendu séparément) n° 13711, du mardi 27 sept. 88.

Il semblerait que cela soit un «concours» — pour les platitudes, les à peu près et les inexactitudes, répétées à satiété dans la presse.

G.B.

ERRATA

N° 39-40.

P. 16. Francis Giraudet nous invite instamment à rendre à Aristophane et à ses *Oiseaux* les néphélococcygies qui lui reviennent.

N° 41-42.

Ce numéro contenait diverses coquilles qui n'ont pas échappé aux lecteurs. D'un long relevé établi par Claude Ernoult, nous citerons les plus graves :

Page	Colonne	Ligne	lire :
14	1	5	Polyèdre
14	3	14	Tripode
15	1	41	Perhinderion
39	notes	10	la Orana
73	2	43	concussionnaires
82	3	24	Talou

Rappelons que la SAAJ a jugé utile de diffuser ce catalogue de l'exposition Ubu de la SEITA, sans avoir pris part à sa rédaction ou à sa fabrication.

Par ailleurs, Henri Bordillon s'élève contre certaines assertions de la p. 15 du même catalogue. Il écrit : «Comment *La Chasse au polyèdre* peut-elle être datée de 1885? C'est *rigoureusement* impossible. Quant à l'attribuer à Charles Morin, c'est le faire, sans doute, à partir d'éléments que je ne possédais pas pour le *Ubu intime*. De même, qui Diable a daté les dessins d'Henri Morin de 1920?? Cela me semble là encore, ne pas être possible. Enfin, pourquoi Diable — j'en abuse, j'avoue — attribuer les *poésies ubuesques* à Charles *et* Henri?»

Nous avons omis de signaler que les dessins de Fargue publiés en hors-texte entre les pages 50 et 51 du n° 43-44-45 avaient paru dans le catalogue *Léon-Paul Fargue* du libraire Sylvain Goudemare du 13 novembre 1989. Nos lecteurs, qui connaissent les excellents catalogues de ce libraire ami, auront remarqué ce regrettable oubli.

Numéros encore disponibles

de

L'ÉTOILE-ABSINTHE

n° 17/18	60 F
n° 19/20	60 F
n° 23/24	60 F
n° 25/28	120 F
n° 29/30	60 F
n° 31/32	60 F
n° 33/34	60 F
n° 35/36	60 F
n° 37/38	60 F
n° 39/40	60 F
n° 43/44/45	120 F

Quelques exemplaires de :

Alfred Jarry, *Correspondance avec Félix Fénéon* 80 F

BON DE COMMANDE

De préférence à recopier ou photocopier

NOM _____

ADRESSE _____

_____

_____

À verser par chèque bancaire ou postal (CCP 2836 31 L Toulouse) à l'ordre de la Sté des A.A.J. et à adresser à :
Claude Rameil, 56, rue Carnot — 92300 Levallois

ABONNEMENT 120 F PAR AN.